

Journée d'études, UT2J

Chanter "comme" un troubadour ?  
Mythe et réalité de l'intermélodicité  
dans les *Cantigas de Santa Maria*

**Florence Mouchet**  
Département Musique,  
UT2J



Ms. Pluteus 29.1, Firenze, Biblioteca mediceo-laurenziana.  
Atelier de Johannes Grusch. Paris, milieu XIIIe siècle



Manuscrit H 196, f. 63v  
Bibliothèque de l'Université de médecine,  
Montpellier

Motet double  
Triplum : El mois d'avril

Transcription Hans Tischler, *The Montpellier  
Codex*, Madison, A-R Éditions, 1978



## Le chansonnier R : un *locus memorandum* ?

Chansonnier d'Urfé ou La Vallière

Paris, Bibliothèque Nationale de France,  
fr. 22543 (f. 8r)

Compilation vers 1300 en Languedoc  
(toulousain ?),

1165 pièces regroupées par auteur,  
dont 696 avec portées et 160 notées



| Gautier de Coincy, <i>Miracles à la Vierge / Cycle de Sainte Léocade</i> | Pièce hôte                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Amors, dont sui espris (de chanter), 5 1546</i>                       | Blondel de Nesle, <i>Amour dont sui espris</i> (m'efforce) R 1545<br><i>Procurans odium</i> (Carmina Burana)<br>Conduit <i>Purgator criminum</i>                 |
| <i>Amours, qui seit bien enchanter</i> R 851                             | Cf : <i>Sour cest rivage</i>                                                                                                                                     |
| <i>De sainte Leocade</i> R 12                                            | Pérotin, <i>Beata viscera</i> (conduit à 2 voix)                                                                                                                 |
| <i>D'un amor coie et série</i> R 1212                                    | Gilles de Maison, <i>Je chant, c'est mout mauvais signe</i> R 1356                                                                                               |
| <i>Entendez tuit ensemble et il clerc et il lai</i> R 83                 | Pérotin, <i>Beata viscera</i>                                                                                                                                    |
| <i>Esforcier m'estuet ma voiz</i> R 1836                                 | Modèle non identifié                                                                                                                                             |
| <i>Hui enfantez fu li filz Dieu</i> R 9246                               | Séquence <i>Latabundus</i>                                                                                                                                       |
| <i>Hui matin a l'ajornee</i> R 491a                                      | <i>Hier matin a l'enjournée</i> , motet<br>Organum <i>Benedicamus domino</i> (école Notre Dame)<br>Motet <i>Alpha bovi et leoni</i><br>Motet <i>Larga manu</i>   |
| <i>Ja pour yvern pour noif ne pour gelee</i> R 520                       | Blondel de Nesle, <i>Il plus se plaint d'Amours mai je n'os dire</i> R 1495                                                                                      |
| <i>Las las las las ! par grant delit</i> R 1644                          | Modèle non identifié                                                                                                                                             |
| <i>Ma viele</i> R 617a                                                   | <i>O Maria, o felix puerpera</i> , conduit monodique<br>Pastourelle <i>Vi seant lez un buisson</i>                                                               |
| <i>Pour conforter mon cuer et mon coraige</i> R 20                       | Guilhem de Cabestany, contrafactum textuel de <i>Mout m'alegra douza vos</i> PC 213.7 // modèle pour A. el Sabio, <i>Coma Deus é comprida Trinidad</i> , CSM 414 |

| Gautier de Coincy, <i>Miracles à la Vierge / Cycle de Sainte Léocade</i> | Pièce hôte                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Pour la pucele en chantant me deport</i> R 1930                       | <i>Chanter me fet ce dont je crien morir</i> R 1429 (Pierre de Molins ou Gace Brulé)                                                  |
| <i>Pour mon chief reconforter</i> R 885                                  | <i>Sob nub nube latuit</i> (conduit, école de notre-Dame, Châtillon) // <i>Chanter et renvoisier seuil</i> R 1001 (Thibaut de Blason) |
| <i>Puisque voi la fleur novele</i> R 600                                 | Gautier de Dargies ou Gontier de Soignies, <i>Au tens gent que reverdoie</i> R 1677                                                   |
| <i>Qui de face rotruenge novele</i> R 603                                | Blondel de Nesle, <i>Bien doit chanter cui fine Amor</i> R 482                                                                        |
| <i>Quant ces floretes florir voi</i> R 1677                              | Vielart de Corbie, <i>De chanter me semant Amours</i> R 2030                                                                          |
| <i>Roïne celetre</i> R 956                                               | Modèle non identifié                                                                                                                  |
| <i>Sour cest rivage, a ceste crois</i> R 1831                            | Contraf. de <i>Amours qui seit</i>                                                                                                    |
| <i>Talens m'est pris orendroit</i> R 1845                                | <i>Ave virgo sapiens</i> , conduit monodique                                                                                          |

---

## Gautier de Coincy et les Miracles à la Vierge : des pièces « contrefaites »

58 Miracles de Notre Dame / 22 chansons => *contrafacta*

1. *« Ma vièle, vièler vieut un biau son / de la bele qui seur toutes a biau nom. /*

---

*En qui Dieux devenir hom vout jadis, /*

*dont chantent en Paradis / anges et archanges a haut ton. (Ma vièle veut vièler une belle chanson /  
Pour la belle dont le nom surpasse tous les autres / celle en qui Dieu voulut jadis devenir homme /  
et pour qui chantent en Paradis / anges et archanges à haut ton)*

2. *Porte dou ciel, du Paradis planche et ponz, / sourse de miel, de doucer pecine et fonz; /  
d'enfer qui tant est parfonz, nous desfen, / qui en doute a pauvre sens / car enfer n'a rive ni fond!*

3. *Douce Dame, par mout vraie entencion / cor et ame, met je en ta protecion /  
prie sans delation ten filz douz / qu'il nos face vivre touz / in terra viventium » //*

7 strophes de 8 vers : a3' b7 a3' b7 / b7 c3 c7 b7

Ballade : A B A B / C D E F

Timbre d'origine : un conduit de Notre-Dame de Paris, *O Maria felix purpura*

Autre *contrafactum* : Pastourelle anonyme *Vi seant lez un buisson*

---

| Gautier de Coincy, <i>Miracles à la Vierge / Cycle de Sainte Léocade</i> | Pièce hôte                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Amors, dont sui espris (de chanter), 5 1546</i>                       | Blondel de Nesle, <i>Amour dont sui espris</i> (m'efforce) R 1545<br><i>Procurans odium</i> (Carmina Burana)<br>Conduit <i>Purgator criminum</i>                 |
| <i>Amours, qui seit bien enchanter</i> R 851                             | Cf : <i>Sour cest rivage</i>                                                                                                                                     |
| <i>De sainte Leocade</i> R 12                                            | Pérotin, <i>Beata viscera</i> (conduit à 2 voix)                                                                                                                 |
| <i>D'un amor coie et série</i> R 1212                                    | Gilles de Maison, <i>Je chant, c'est mout mauvais signe</i> R 1356                                                                                               |
| <i>Entendez tuit ensemble et il clerc et il lai</i> R 83                 | Pérotin, <i>Beata viscera</i>                                                                                                                                    |
| <i>Esforcier m'estuet ma voiz</i> R 1836                                 | Modèle non identifié                                                                                                                                             |
| <i>Hui enfantez fu li filz Dieu</i> R 9246                               | Séquence <i>Latabundus</i>                                                                                                                                       |
| <i>Hui matin a l'ajornee</i> R 491a                                      | <i>Hier matin a l'enjournée</i> , motet<br>Organum <i>Benedicamus domino</i> (école Notre Dame)<br>Motet <i>Alpha bovi et leoni</i><br>Motet <i>Larga manu</i>   |
| <i>Ja pour yvern pour noif ne pour gelee</i> R 520                       | Blondel de Nesle, <i>Il plus se plaint d'Amours mai je n'os dire</i> R 1495                                                                                      |
| <i>Las las las las ! par grant delit</i> R 1644                          | Modèle non identifié                                                                                                                                             |
| <i>Ma viele</i> R 617a                                                   | <i>O Maria, o felix puerpera</i> , conduit monodique<br>Pastourelle <i>Vi seant lez un buisson</i>                                                               |
| <i>Pour conforter mon cuer et mon coraige</i> R 20                       | Guilhem de Cabestany, contrafactum textuel de <i>Mout m'alegra douza vos</i> PC 213.7 // modèle pour A. el Sabio, <i>Coma Deus é comprida Trinidad</i> , CSM 414 |

## Doctrina de compoundre dictats (Ed. J. Marshall, *ibid.*, p. 95-98)

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Canso</b>     | <i>E primerament deus saber que canço deu parlar d'amor plazenment [...] E dona <b>li so noveyl</b> co pus bell poras.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Vers</b>      | <i>Si vols far vers, deus parlar de veritatz, de exemples e de proverbis o de lauzor, no pas en semblant d'amor ; e que en axi com començaras, ho prosseguesques e.u fins, <b>ab so novell tota vegada</b>. E aquesta es la diferencia que es entre canço e vers, que la una rayso no es semblant de l'altra. E cert aytantes cobles se cove de far al vers com a la canço, e aytantes tornades.</i>                                                                     |
| <b>Lays</b>      | <i>Si vols far lays, deus parlar de Deu e de segle, o de eximpli o de proverbis, de lausors ses feyment d'amor, qui sia axi plazent a Deu co al segle ; e deus saber que.s deu far e dir ab contricció tota via, e <b>ab so novell</b> e plazen, o de esgleya o d'autra manera. E sapies que.y ha mester aytantes cobles com en la canço, e aytantes tornades ; e segueix la raho e la manera axi com eu t'ay dit.</i> | <b>Sirventes</b> | <i>Si volz far sirventez, deus parlar de fayt d'armes e senyalladament, o de lauzar de senyor, o de maldit o de qualques feyts novellament se tracten. [...] <b>E potz lo far en qualque so te vulles, e specialmente se fa en so novell, e maiorment en so de canço</b>. E deus lo far d'aytantes cobles com sera lo cantar de que pendras los o ; e potz seguir las rimas contrasemblantz del cantar de que pendras los o ; atresi lo portz far en altres rimes ».</i> |
| <b>Retroncha</b> | <i>Si vols far retronxa, sapies que deus parlar d'amor, segons l'estament en que.n seras, sia plazen o cossiros ; e no.y deus mesclar altra raho. E deus saber que deu haver quatre cobles, <b>e so novell tota vegada</b>.</i>                                                                                                                                                                                        | <b>Pastora</b>   | <i>Si vols far pastora, deus parlar d'amor en aytal semblan com eu te ensenyarayn [...] E potz li fer vj. O viij. Cobles, <b>e so novell o so estrayn ia passat</b>.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Dansa</b>     | <i>Si vols far dança, deus parlar d'amor be a plasentment, en qualque estament ne sies. [...] <b>totes vagades so novell</b>. E potz fer, si.t vols, totes les fins de les cobles en refrayn semblan.</i>                                                                                                                                                                                                              | <b>Planh</b>     | <i>Si vols fer plant, d'amor o de tristor deus la raho continuar ; e pot[z] lo fer <b>en qual so te vulles salvant de dança</b>. E atressi potz lo fer d'aytantes cobles con la [un] dels damunts dits cantars, e en contrasembles o en dessemblants.</i>                                                                                                                                                                                                                |

Ibid.

|                  |                                                                                                                                                                                          |                        |                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Alba</b>      | Si vols far alba, parla d'amor plazement ; e atressi [deus] lauzar la dona on vas o de que la faras. [...] E potz hi fer aytantes cobles com te vulles, <b>e deus hi fer so novell.</b>  | <b>Gayta</b>           | Si vols fer gayta, deus parlar d'amor o de ta dona, desigan e[n] semblan que la gayta te puesca noure o valer ab ta dona e ab lo dia qui sera a venir. [...] E potz hi far aytantes coblas com te vulles, <b>e deu haver so novell.</b> |
| <b>Estampida</b> | Si vols far estampida, potz parlar de qualque fayt vulles, blasman o lauzan o merceyan, qui.t vulles ; e deu haver .iiij. cobles e responedor e una o dues tornades, <b>e so novell.</b> | <b>Gelozesca</b>       | Si vols far gelozesca, deus par[lar] de gelozia, reprenden o contrastan de fayt d'amor. E deu haver responedor e .iiij. cobles e una o dues tornades, <b>e so noveyll o estrayn ia feyt.</b>                                            |
| <b>Descort</b>   | Musique non mentionnée                                                                                                                                                                   | <b>Cobles esparses</b> | Si vols far cobles esparses, <b>potz les far en qual so te vulles.</b> <b>E deus seguir les rimes del cant de que trayras los so ;</b> e atressi les potz far en altres rimes.                                                          |
| <b>Tenso</b>     | Si vols far tenso, deus l'apondre <b>en algun so qui haia bella nota,</b> e potz seguir les rimes del cantar o no. E potz fer .iiij. o .vj. cobles o .viij., si.t vol.                   |                        |                                                                                                                                                                                                                                         |

**Arte de trovar. Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti), Lisboa. 10991 (B)**

« Outra maneira á i en que troban do[u]s homens a que chamam ‘seguir’ ; e chaman-lhe assi porque conven de seguir cada un outra cantiga a son ou en p[alav]ras ou en todo. E este ‘seguir’ se pode fazer en tres maneiras : a ãa, filha-se o son d’outra cantiga e fazen-lhe outras palavras tan iguaes come as outras, pera poder e[n] elas caber aquel son mesmo. E este seguir é de menos en sabedoria, porque [non] toman nada das palavras da cantiga que segue.

Outra maneira i á de ‘seguir’ a que chaman ‘palavra por palavra’: e porque conven o que esta maneira quiser seguir que faça a cantiga nas rimas da outra cantiga que segue, e sejan iguaes e de tantas sillabas ãas come as outras, pera podereren caber en aquele son mesmo. E outra maneira i á de ‘seguir’ en que non segue[n] as palavras. [Estas cantigas] fazen-as das outras rimas, iguaes daquelas pera poderen caber no son ; mais outra[s] daquela cantiga que seguen as deven de tomar, outra[s] mecer, [e] fazeren-lhe dar aquel entendimento mesmo per outra maneira. E pera maior sabedoria pode[n]-lhe dar aquele mesmo ou outro entendimento per aquelas palavras mesmas : assi é a melhor maneira de seguir, porque dá ao refram outro entendimento per aquelas palavras mesmas, e tragen as palavras da cobra a concordaren con el.

(Arte de trovar, éd. G. Tavani, Lisboa, Colibri, 1999, p. 44-45)

« Il y a une autre manière dans l’art de *trobar*, que l’on appelle *seguir* (« suivre »), on l’appelle ainsi car il convient de suivre la musique ou les paroles d’une autre chanson ou les deux. Et **cette imitation peut se faire de trois manières** : la première, prendre la musique d’un chant et composer des paroles égales [en nombre de syllabes ?] aux précédentes, pour pouvoir s’adapter à la même musique. Cette imitation témoigne de peu de savoir-faire, car elle n’emprunte rien aux paroles de la *cantiga* qu’elle imite.

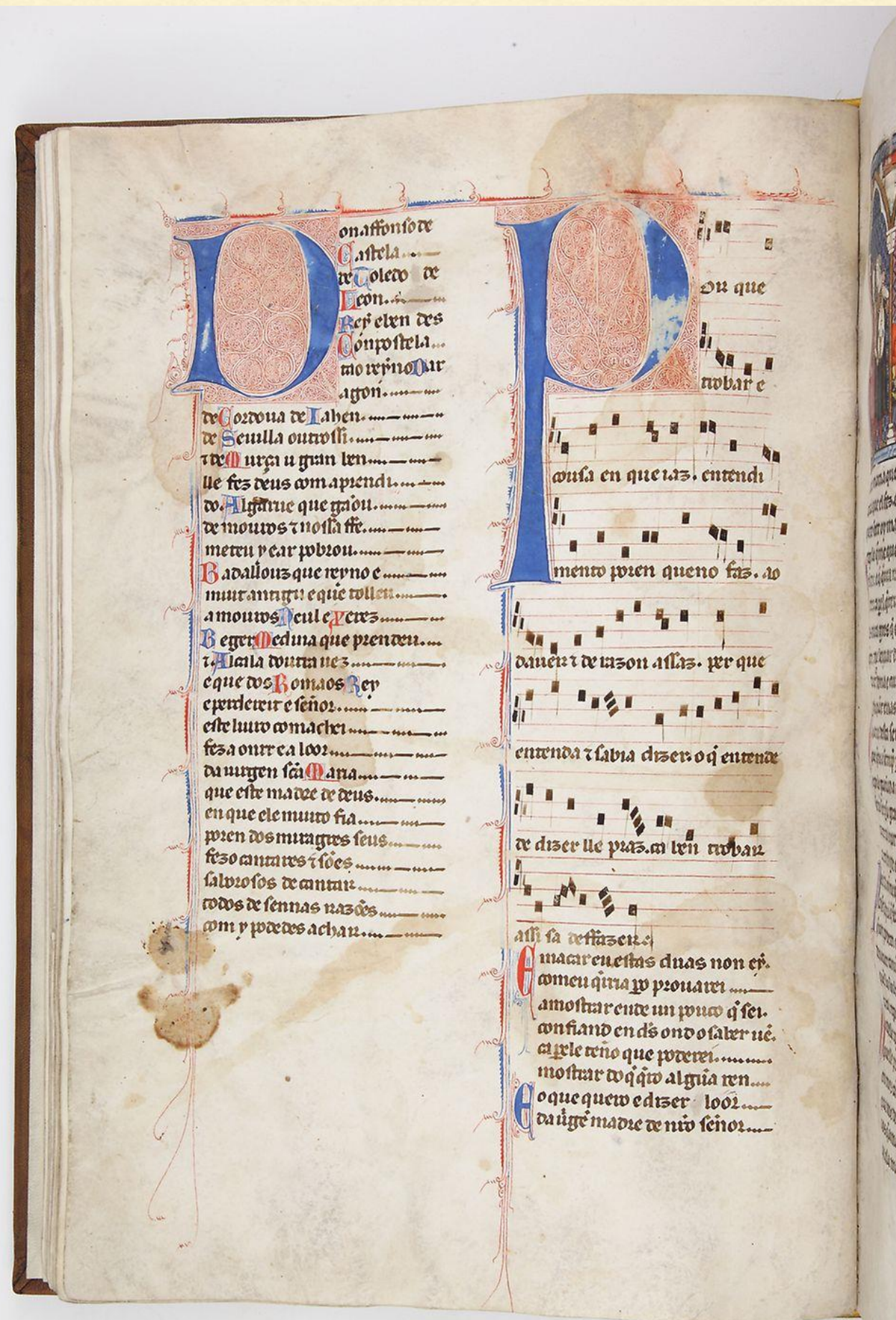
Une autre manière est de faire une imitation « mot à mot », et pour ce, il convient que cette manière de vouloir imiter reprenne les rimes de la *cantiga* modèle, et qu’elles soient du même mètre et du même nombre de syllabes, pour pouvoir se chanter sur la même musique.

Et la dernière manière de *seguir* est de ne pas suivre les paroles, et de faire d’autres rimes, mais néanmoins dans le même mètre de manière à s’adapter à la musique, mais les paroles doivent prendre du chant qu’elles imitent et le donner à comprendre d’une autre manière. Et d’un plus grand savoir-faire sont ceux qui peuvent donner un autre sens avec les mêmes paroles, c’est ainsi la meilleure manière de faire une *cantiga de seguir*, qui donne au refrain un autre sens en gardant les mêmes paroles, tandis que les couplets portent des paroles qui concordent avec lui.

| Sources manuscrites notées des <i>Cantigas</i>                                                                                                                                                             |                                                      |                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| To (codex de Tolède, MS 10069)<br><a href="http://www.pbm.com/~lindahl/cantigas/facsimiles/To/">http://www.pbm.com/~lindahl/cantigas/facsimiles/To/</a> (numérisation de l'édition de Julian Ribera, 1922) | Bibliothèque nationale d'Espagne, Madrid             | 129 <i>Cantigas</i> . Sans miniatures.                                                                            |
| T (MS T.I.1)<br><a href="http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/200519">http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/200519</a>                                                                                            | Bibliothèque de l'Escurial, Madrid                   | 195 <i>Cantigas</i> (env. les 200 premières de E)                                                                 |
| F (codex de Florence, MS b.r. 20)<br><a href="https://archive.org/details/b.-r.-20/page/n49/mode/2up">https://archive.org/details/b.-r.-20/page/n49/mode/2up</a>                                           | Bibliothèque nationale centrale de Florence          | Même modèle que T, mais seulement 111 <i>Cantigas</i> (+ seconde partie de E, dans un ordre différent). Inachevé. |
| E (MS B.I.2)<br><a href="http://www.pbm.com/~lindahl/cantigas/facsimiles/E/">http://www.pbm.com/~lindahl/cantigas/facsimiles/E/</a>                                                                        | Bibliothèque de l'Escurial (manuscrit des musiciens) | 406 <i>Cantigas</i> . 41 miniatures.                                                                              |

ESC B-I-2, FOL. 28V.

MANUSCRIT E



T-I-I, FOL. 4V

MS. T



---

« Ceci est le prologue des *Cantigas de Santa Maria*.  
Il parle de choses convenables pour composer des vers »

---

« Parce que composer vers est chose où il faut de l'entendement, Soit parce que celui qui les fait doit en avoir et de raison assez parce qu'il comprend et sait dire ce qu'il comprend, et à le dire il trouve du plaisir, parce que bien composer des vers ainsi doit se faire.

Moi-même je ne possède pas ces deux choses, comme il conviendrait, mais je voudrais tenter cependant de montrer un peu ce que je sais, confiant en Dieu, la source de tout savoir ; car par sa force je crois pouvoir exprimer ce que je veux dire.

Et ce que je veux dire, ce sont des louanges à la Vierge, mère de notre Seigneur, Sainte Marie, créature la plus merveilleuse jamais créée : **c'est pourquoi je veux être aujourd'hui son troubadour**, et la prie qu'elle m'accepte comme tel et qu'elle reçoive avec bienveillance mes louanges ; où je veux parler des miracles qu'elle accomplit ; aussi je ne veux plus vénérer maintenant d'autres femmes, et elle me comblera de ce que j'ai perdu par les autres »

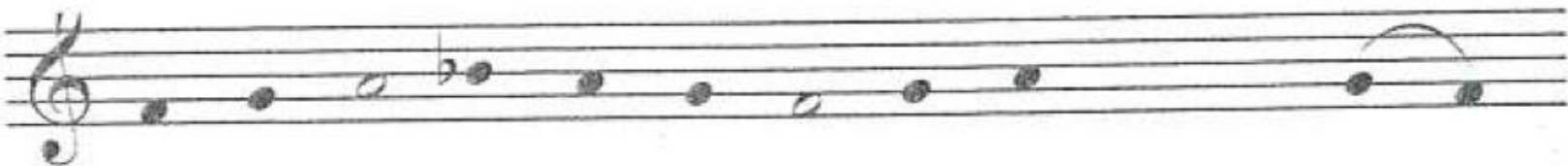
---

| <i>Incipit des chansons de Peire Vidal</i>            | <i>Cantigas de Santa Maria</i> |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Anc no mori per amor (PC 364 ,4)                      | 224, 307                       |
| Baro de mon don covit (PC 364,7)                      | 1, 8, 159, 341, 360            |
| Ben pasc d'ivern (364,11)<br>(pour certains passages) | 133                            |
| Nuls hom no pot d'amor (364,31)                       | 382                            |
| S'eu fos enc ort (364,42)                             | 39, 48                         |
| Tart mi veiran (364,49)                               | 41                             |

*Merci clamant*, Chastelain de Couci. 1st and 2nd phrases. RS 671.  
Source: R, fol. 122v.

Example 6.2a: 1st phrase

R, f. 122v

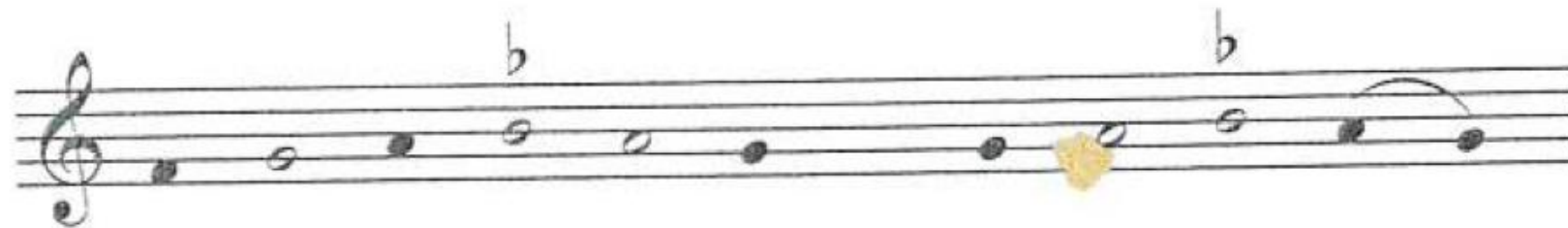


CSM 33  
(To)  
[Refrain]

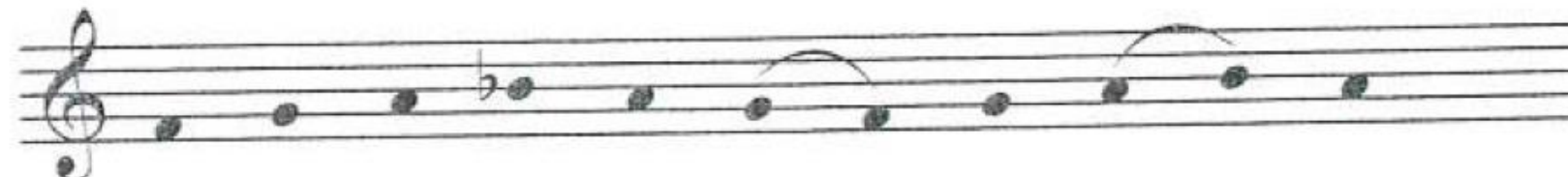


Example 6.2b: 2nd phrase

R, f. 122v



CSM 33  
(To)  
[Refrain]



ESC\_B-I-2\_125R

que logo se fardara pa teus sa ra.  
 fardara. e que os seus nonlle seian fardara.  
 Como sono p' osello do demo pouda  
 fardara. e que os seus nonlle seian fardara.  
 Como sono p' osello do demo pouda  
 fardara. e que os seus nonlle seian fardara.

que te loo de santa e maria



quantos me creueren  
 a uigen que nos manten.  
 a sen ela reus non auerem.

quantos me creueren loaran. nenar  
 sas fazendas ten faram. quantos  
 me creueren loaran. nenar ten re  
 teus connoeran. e tal consello les  
 tou por en. **Q**uante me creuerem  
 con tod esto seruira an. e de seu  
 prazer non sayran. e mais douma  
 ren a amaran. e seran per y te  
 muu ton sen. **Q**uante me cre  
 uerem loaran. e uigen que nos manten.

*S'anc fui belha ni prezada  
 [L] [SEP] Ar sui d'aut en bas  
 tornada [L] [SEP] Qu'az un vilan  
 sui donada [L] [SEP] Tot per sa  
 gran manentia [L] [SEP] E murria  
 S'ieu fin amic non avia  
 Cuy disses mo marrimen  
 E guaita plazen [L] [SEP] Que mi  
 fes son d'alba*

*Ieu sui tan corteza gaita  
 Que no vuelh sia desfaita  
 Leials amors a dreit feita,  
 Per que.m don garda del  
 dia  
 Si venria,  
 E selh que jai ab sa mia,  
 Prenda.n comjat  
 franchamen  
 Baizan e tenen,  
 Qu'ieu vei venir l'alba.*

[L'amante], Si jamais je fus  
 belle et estimée, à présent  
 je suis de haut en bas  
 tombée, car j'ai été donnée  
 à un vilain uniquement  
 pour sa grande richesse, et  
 j'en mourrais, si je n'avais  
 un fidèle ami à qui je dise  
 ma peine et une  
 complaisante sentinelle  
 pour me chanter l'arrivée  
 de l'aube.

[Le guetteur] Je suis, moi,  
 sentinelle si courtoise que  
 je ne veux point que soit  
 troublé un amour loyal à  
 bon droit formé ; c'est  
 pourquoi je prête mon  
 attention à l'arrivée du jour,  
 s'il paraissait ! Et celui qui  
 est couché avec sa mie,  
 qu'il en prenne  
 franchement congé, dans  
 un baiser et une étreinte,  
**car je vois venir l'aube.**

*Virgen Madre groriosa,  
 De Deus filla et esposa,  
 Santa, nobre, preciosa,  
 Quén te loar saberia  
 Ou podia ?  
 Car Deus que é lua et dia  
 Segund' a nossa figura  
 Senon por ti que fust'alva.*

*Virgen Madre groriosa...*

Vierge et Mère glorieuse,  
 Fille et épouse de Dieu,  
 Sainte, noble, précieuse.  
 Qui saurait te louer,  
 Qui te glorifier ?  
 Car Dieu qui est la lune et le  
 jour,  
 Et nous, créatures humaines,  
 N'aurions pas su le reconnaître,  
 sinon  
**Par toi, qui est l'aurore.**

**Vierge et Mère glorieuse...**

*Reis glorios, verais lums e clartatz,  
 Deus poderos, Senher, si a vos  
 platz,  
 Al meu companh siatz fizels ajuda,  
 Qu'eu non lo vi pos la nochs fo  
 venguda,  
 E ades sera l'alba.*

Bel companho si dormetz o velhatz  
 Non dormatz plus suau vos  
 ressidatz  
 Qu'en orien vei l'estela creguda  
 Qu'amena-l jornqu'eu l'ai ben  
 coneguda  
**Et ades sera l'alba.**

1-Roi glorieux, vraie lumière et  
 clarté,  
 S'il plaît à vous, Seigneur, Dieu  
 tout-puissant,  
 A mon compain prêtez votre aide  
 sûre  
 Je ne l'ai vu depuis hier, à la nuit,  
**Et bientôt ce sera l'aube.**

2- Beau compagnon, si vous  
 dormez ou veillez / Ne dormez  
 plus, rouvrez vos yeux tout doux :  
 / A l'orient je vois grandir l'étoile  
 /-Je la connais - qui ramène le jour  
 /  
**Et bientôt ce sera l'aube.**

**Cadenet**                      *S'anc fuy bela ni prezada*                      **P.C. 106,14**                      (F. 73 :1)

|                  |          |          |          |          |          |          |          |          |          |     |
|------------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----|
|                  | <b>1</b> | <b>2</b> | <b>3</b> | <b>4</b> | <b>5</b> | <b>6</b> | <b>7</b> | <b>8</b> | <b>9</b> |     |
| sch. stroph.     |          | a7'      | a7'      | a7'      | b7'      | b3'      | b7'      | c7       | c5       | d5' |
| rimes            |          | -da      | -da      | -da      | -ia      | -ia      | -ia      | -ens     | -ens     | -ba |
| sch. mélodique A |          | A        | B        | C        | D        | E        | C'       | F        | G/C''    |     |

**Alphonse X**                      *Virgen, madre groriosa*                      **CSM 340**

|                |     |     |     |     |     |     |     |     |       |
|----------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-------|
| sch. stroph.   | a7' | a7' | a7' | b7' | b3' | b7' | c7' | c7' | d7'   |
| rimes          | -sa | -sa | -sa | -ia | -ia | -ia | -ra | -ra | -va   |
| sch. mélodique | A   | A   | B   | C   | D   | E   | C   | F   | G/C'' |

**Guiraut de Borneilh**                      *Reis glorios veray lums e clartatz*                      **P.C. 242,64** (F. 156 :2)

|                |      |      |      |      |     |
|----------------|------|------|------|------|-----|
| sch. stroph.   | a10' | a10' | b10' | b10' | c6' |
| rimes          | -ei  | -atz | -da  | -da  | -ba |
| sch. mélodique | A    | A'   | B    | C    | D   |

**Jeu de Sainte-Agnès**                      *Rei glorios, sener, per que hanc nasqiei ?*

|                |      |   |      |      |      |     |
|----------------|------|---|------|------|------|-----|
| sch. stroph.   | a10' | / | a10' | b10' | b10' | c6' |
| rimes          | -iei |   | -iei | -sa  | -sa  | -da |
| sch. mélodique | A    | / | B    | C    | C    | D   |

1 2 3 4 5 6 7 8

R 52a

1. "S'anc fuy be - la ni pre - sa - da

1. Vir - gen, ma - dre gro - ri - o - sa,

R

2. ar soi d'aut en ban tor - na - da

2. de Deus fi - lla et es - po - sa,

R

3. c'ad un vi - lan soi do - na - da

3. san - ta, no - bre, pre - ci - o - sa,

R

4. tot per sa gran ma - nen - ti - ai

4. quen te lo - ar sa - be - ri - a

R

5. e mur - ri - a

5. ou po - di - a?

1

A - ve ma-ris stel-la, De-i Ma-ter alma, Atque

semper Virgo, Fe-lix cæ-li porta.